Porównanie tłumaczeń Hioba 37:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg grzmi swoim głosem – cuda czyni, rzeczy wielkie, których nie rozumiemy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak Boży głos rozbrzmiewa, On czyni wielkie cuda, których nie pojmujemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg cudownie grzmi swoim głosem, czyni wielkie rzeczy, których nie możemy zrozumieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mówi do śniegu: Padaj na ziemię; także i do deszczu wolnego, i do deszczu gwałtownego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zagrzmi Bóg głosem swym dziwnie, który czyni rzeczy wielkie a nie wybadane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg cudownie grzmi swoim głosem, czyniąc wielkie rzeczy, niepojęte dla nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg przedziwnie grzmi swoim głosem, czyni wielkie rzeczy, których nie rozumiemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg grzmi głosem przedziwnym i czyni rzeczy wielkie, dla nas niepojęte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przedziwnie przemawia Bóg swoim grzmotem, czyni także inne cuda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przedziwnie grzmi Bóg swym gromem, czyni wielkie rzeczy, których pojąć nie możemy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Загримить сильний своїм подивугідним голосом. Бо Він зробив великі речі, які ми не бачили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg straszliwie grzmi swoim głosem – sprawuje wielkie rzeczy, których nie pojmujemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg w zdumiewający sposób grzmi swoim głosem, dokonując wielkich rzeczy, których znać nie możemy. |

1. 1) <x>230 147:15</x>; <x>530 1:30</x>; <x>580 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)